

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	何玉清 ROZE CANDICE CATHERINE
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 E	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB4E		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	在本課程中，學生將學習翻譯之方法與策略，並透過翻譯不同主題與文類的台灣文學作品，增進對於法語字彙與文法結構的知識與能力。本課程教材透過不同作家的童年回憶與訪談紀錄，來呈現自己的成長過程、生活經驗與對未來的期待，藉此反映出作家與作品的關係。		
	In this course, students will learn translation methods and strategies, thus improving their lexical, grammatical and writing skills in the process. The course material is based on excerpts from different forms of literary texts from Taiwanese writers. This semester, we will translate interviews and childhood recollections that tell about life processes and experiences as well as the writers' relationship to their own creative work.		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	<p>1. 學生可以學習使用準確的語彙、文法與句型結構，將中文翻譯成法文。</p> <p>2. 學生可以學習用正確且適當的法文，傳達本文的生活與文化內涵。</p>	<p>1. Students will widen their lexical range and acquire a better command of their grammatical knowledge, so as to render in an appropriate manner the Chinese text into French.</p> <p>2. Through the translation process, they will also be able to learn how to fully render the semantic and cultural content of an original text.</p>
---	-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~109/09/20	1. 課程介紹 2. 作家訪談紀錄 選自《幾米故事的開始》	
2	109/09/21~109/09/27	作家訪談紀錄 選自《幾米故事的開始》	
3	109/09/28~109/10/04	作家訪談紀錄 選自《幾米故事的開始》	
4	109/10/05~109/10/11	國慶日 補假	
5	109/10/12~109/10/18	「誰在乎蒙娜麗莎為什麼會笑？」選自小野《第二童年》	
6	109/10/19~109/10/25	「誰在乎蒙娜麗莎為什麼會笑？」選自小野《第二童年》	
7	109/10/26~109/11/01	「誰在乎蒙娜麗莎為什麼會笑？」選自小野《第二童年》	
8	109/11/02~109/11/08	「我的室友」選自《林良的私房畫》	
9	109/11/09~109/11/15	「我的室友」選自《林良的私房畫》	
10	109/11/16~109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~109/11/29	「牛背上的小孩」選自胡德夫《最最遙遠的路程》	
12	109/11/30~109/12/06	「牛背上的小孩」選自胡德夫《最最遙遠的路程》	
13	109/12/07~109/12/13	「牛背上的小孩」選自胡德夫《最最遙遠的路程》	
14	109/12/14~109/12/20	「自序」選自蔣勳《少年台灣》	
15	109/12/21~109/12/27	「自序」選自蔣勳《少年台灣》	
16	109/12/28~110/01/03	開國紀念日 放假一天	
17	110/01/04~110/01/10	「自序」選自蔣勳《少年台灣》	

18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	上課攜帶紙本字典		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教材自編		
參考文獻			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		